

Детская - Infantines

1. С няней

Расскажи мне, нянюшка,
расскажи мне, милая,
Про того, про буку страшного,
Как тот бука по лесам бродил,
Как тот бука в лес детей носил,
И как грыз он их белые косточки,
И как дети те, кричали, плакали.
Нянюшка! Ведь за то их, детей-то,
бука съел,
Что обидели няню старую,
Папу с мамой не послушали;
Ведь за то он съел их, нянюшка?

Или вот что: расскажи, мне лучше
про царя с царицей,
Что за морем жили в терему богатом.
Ещё царь все на ногу хромал,
Как споткнётся, так гриб вырастет.
У царицы-то всёе насморк был:
Как чихнёт - стёкла вдребезги!

Знаешь, нянюшка, ты про буку-то уж не
рассказывай!
Бог с ним, с букой!
Расскажи мне, няня, ту, смешную-то!

2. В углу

Ах ты проказник!
Клубок размотал, прутки растерял,
Ах ты! все петли спустил!
Чулочек весь забрызгал чернилами!
В угол! В угол!
Пошёл в угол!
Проказник!

Я ничего не сделал, нянюшка,
Я чулочек не трогал, нянюшка!
Клубочек размотал котёночек,
И пруточки разбросал котёночек,
А Мишенька был паинька,
Мишенька был умница.

1. Avec Niania

Raconte, Nianiouchka,
Raconte-moi, niania chérie
Cette histoire,
Celle du croque-mitaine terrible.
Comme il errait dans les forêts,
Comme il emportait les enfants dans les bois
Comme il mangeait leurs petits os blancs.
Et comme les enfants criaient et pleuraient.
Nianiouchka! C'est pour ça que croque-
mitaine a mangé ces enfants :
Parce qu'ils tourmentaient leur vieille niania
Et n'écoulaient pas papa et maman.
C'est pour ça qu'il les mangeait,
Nianiouchka ?
Ou plutôt raconte l'histoire du tsar avec sa
tsarine, qui vivaient au-delà de la mer
Dans leur riche château.
Le tsar boitait tout le temps
Et chaque fois qu'il trébuchait,
Un champignon sortait de la terre.
Et la tsarine était tout le temps enrhumée,
Et chaque fois qu'elle éternuait,
Les vitres volaient en éclats!
Tu sais, Nianiouchka:
Ne me raconte pas celle du croque-mitaine.
Au diable le croque-mitaine !
Raconte-moi celle-ci, niania,
Celle qui est si drôle !

2. Au coin !

Ah ! le polisson!
Mon fil tout emmêlé,
L'aiguille égarée!
Holà! Les mailles coulées!
Et l'encre versée sur monbas!
Au coin, au coin!
Vite au coin !
Vilain polisson!

Je n'ai rien fait, Nianiouchka,
Je n'ai pas dévidé ton peloton!
C'est le petit chat qui a joué avec ton bas,
Et c'est le petit chat qui a emmêlé le fil !
Mais Michenka a été très gentil,

А няня злая, старая,
у няни носик-то запачканный.
Миша чистенький, причёсанный,
А у няни чепчик на боку.
Няня Мишеньку обидела,
напрасно в угол поставила.
Миша больше не будет любить свою
нянюшку, вот что!

3. Жук

Няня, нянюшка!
Что случилось, няня, душенька!
Я играл там на песочке
за беседкой, где березки,
строил домик из лучинок кленовых,
тех, что мне мама,
сама мама нащепала.
Домик уж совсем построил,
домик с крышкой,
настоящий домик.

Вдруг!
На самой крышке
жук сидит огромный,
чёрный, толстый такой.
Усами шевелит
страшно так
и прямо на меня всё смотрит!
Испугался я!
А жук гудит, злится,
крылья растопырил,
схватить меня хочет.
И налетел, в височек меня ударил!
Я притаился, нянюшка, присел,
боюсь пошевелинуться!
Только глазок один чуть-чуть открыл!
И что же?
Послушай нянюшка!
Жук лежит, сложивши лапки,
кверху носиком, на спинке,
и уж не злится
и усами не шевелит,
и не гудит уж,
Только крылышки дрожат!

Что ж он, умер?
Иль притворился?
Что ж это, что же,

Michenka a été sage.
Et Niania est méchante et vieille,
Niania a le bout du nez tout sale,
Micha est tout propre et bien peigné,
Et niania a son bonnet de travers.
Niania a grondé Michenka ,
L'a mis au coin pour rien;
Micha ne va plus aimer sa Nianiouchka,
Et voilà !

3. Le hanneton

Niania, Nianiouchka!
Qu'est-ce qui s'est passé, Niania chérie!
Je jouais là sur le sable
Derrière la véranda où il y a les bouleaux.
Je construisais une maisonnette de copeaux
d'érable!
C'est maman qui a préparé les copeaux.
Ma maison était construite:
une vraie maison
avec un vrai toit.

Soudain !
Sur le toit,
Un hanneton est assis, énorme,
noir, gros comme ça.
Il bouge ses moustaches,
Et terrifiant
Il me regarde tout droit !
J'ai eu peur!
Et le hanneton vrombit, se fâche,
Il a écarté ses ailes,
Il veut m'attraper.
Il m'a heurté et m'a frappé à la tempe!
Je me suis figé, nianiouchka,
Assis, et j'avais peur de bouger.
Je regardais juste d'un œil à peine entrouvert.
Et alors ?
Écoute, nianiouchka !
Le hanneton gît, papattes en l'air ,
Nez vers le ciel, sur le dos.
Il n'est plus fâché
Et ne bouge plus ses moustaches.
Il ne vrombit plus,
Seules ses ailes tremblent.

Et alors, est-il mort ?
Ou fait-il semblant?
Qu'est-ce que c'est que ça ?

скажи мне, няня,
с жуком-то случилось?

Меня ударил,
а сам свалился!

Что ж это с ним случилось,
с жуком-то?

4. С куклой

Тяпа, бай, бай, Тяпа, спи, усни,
Угомон тебя возьми! Тяпа! Спать надо!

Тяпа, спи, усни, Тяпу бука съест,
серый волк возьмёт,
В тёмный лес снесёт.

Тяпа, спи, усни!

Что во сне увидишь,
мне про то расскажешь:

Про остров чудный,
где ни жнут, ни сеют,

Где цветут и зреют
груши наливные,

День и ночь поют
птички золотые!

Бай, бай, баю бай,
бай, бай, Тяпа!

5. На сон грядущий

Господи, помилуй папу и маму
и спаси их, господи!

Господи, помилуй братца Васеньку
и братца Мишеньку.

Господи, помилуй бабушку старенькую,
пошли ты ей

доброе здоровьице -
бабушке добренькой,
бабушке старенькой;
господи!

И спаси, боже наш,
тётю Катю,

тётю Наташу,

тётю Машу,

Тётю Парашу,

тётей:

Любу, Варю и Сашу,

Dis-moi, nania, ce qui se passe

Avec ce hanneton ?

C'est lui qui m'a frappé,

Et c'est lui qui est tombé !

Qu'est-ce qui est arrivé

A ce hanneton ?

4. Avec la poupée

Tiapa, dodo, Tiapa, fais dodo!

Tiapa dormira tantôt!

Tiapa, dors, dodo! Tiapa,
fais dodo!

Croque-mitaine va te manger,

Un loup gris va te prendre

Et il va t'amener dans la forêt sombre.

Tiapa, fais dodo, dodo Tiapa!

Tiapa, fais de beaux rêves,

Tout ce que tu verras en rêve,

Tu me le raconteras:

L'île merveilleuse,

Où il n'y a ni semailles, ni récoltes.

Où fleurissent et mûrissent

Les poires juteuses.

Où jour et nuit chantent

Des oiseaux d'or!

Dodo, fais dodo,

dodo Tiapa!

5. En allant dormir

Seigneur, protège papa et maman

Et sauve-les, Seigneur !

Seigneur, protège mon frère Vassenka

Et mon frère Michenka!

Seigneur, protège ma vieille grand-mère.

Et donne-lui bonne santé,

A ma grand-mère gentille

A ma grand-mère vieille.

Seigneur !

Garde aussi, mon Dieu,

tante Katia,

tante Natacha,

tante Macha,

tante Paracha,

Les tantes :

Véra, Liouba,

Varia et Sacha,

<p>и Олю, и Таню и Надю; дядей: Петю и Колю, дядей: Володю и Гришу, и Сашу; и всех их, господи, спаси и помилуй.</p> <p>И Фильку, и Ваньку, и Митьку и Петьку, и Дашу, Пашу, Соню, Дунюшку...</p> <p>Няня, а няня! Как дальше, няня?</p> <p>Вишь ты, проказница какая! Уж сколько раз учила: господи, помилуй и меня грешную!</p> <p>Господи, помилуй и меня грешную! Так, нянюшка?</p>	<p>Et Olia, et Tania, et Nadia ; Oncles : Petia et Kolia, Oncles : Volodia, et Gricha Et Sacha ; Et tous, Seigneur, protèg-les et sauve-les.</p> <p>Et Filka et Vanka, Et Mitka, et Pétka, Et Dacha, Pacha, Sonia, Douniouchka...</p> <p>Niania! Ah, Niania, Quoi encore, Niania ?</p> <p>Ah! La petite polissonne! Combien de fois je t'ai appris : « Seigneur, aie pitié de moi aussi, Pauvre pécheresse ! »</p> <p>« Seigneur, aie pitié de moi aussi, Pauvre pécheresse ! » Comme ça, Nianiouchka</p>
<p>6. Кот Матрос</p> <p>Ай, ай, ай, ай, мама, милая мама! Побежала я за зонтиком, мама, очень ведь жарко, Шарила в комоды и в столе искала: нет, как нарочно! Я второпях к окну подбежала, может быть зонтик там позабыла . . .</p> <p>Вдруг вижу, на окне-то, кот наш Матрос, забравшись на клетку, скребёт! Снегирь дрожит, забился в угол, пищит. Зло меня взяло! "Э, брат, до птичек ты лаком! Нет, постой, попался. Вишь-ты, кот!"</p> <p>Как ни в чём не бывало стою я, смотрю в сторонку, Только глазом одним подмечаю: странно что-то!</p>	<p>6. «Le chat Matelot »</p> <p>Aïe! aïe! aïe! maman, maman chérie! J'ai couru chercher l'ombrelle, Maman, car il fait très chaud, J'ai fouillé dans la commode et cherché Dans les tiroirs : Non, comme par hasard ! J'ai couru à la fenêtre – Peut-être que je l'avais oublié là...</p> <p>Soudain, je vois sur le rebord de la fenêtre, Notre chat Matelot qui a grimpé sur la cage, Et gratte ! Le bouvreuil tremble, c'est caché dans le Coin et piaule. Je me suis mis en colère ! « Eh, l'ami, tu aimes les petits oiseaux ! Non, arrête, je t'y prends ! Sacré chat ! »</p> <p>Je faisais comme si de rien n'était, Je regardais de côté, Et d'un seul œil, je remarque :</p>

<p>Кот спокойно в глаза мне смотрит, А сам уж лапу в клетку заносит: Только что думал схватить снегиря, а я его хлоп!</p> <p>Мама, какая твёрдая клетка! Пальцам так больно, мама! Мама! вот в самых кончиках, вот тут, Так ноет, ноет так... Нет! каков кот-то, мама, а?</p> <p>7. Поехал на палочке</p> <p>Хоп! Хоп! Хоп, хоп! Хей, поди! Хей! Хей! Хей, поди! Хоп, хоп! Хоп, хоп! Хей! Хей, Хей! Хей, хоп! Тпру! Стой!</p> <p>Вася, а Вася! Слушай, приходи играть сегодня, только не поздно! Ну ты, хоп!</p> <p>Прощай, Вася! Я в Юкки поехал... Только к вечеру непременно буду; Мы ведь рано, очень рано спать ложимся; приходи ж ужо! Та-та-та-та- та-та-та-та-та! Та-та-та-та- та-та! Хей! Пооди! Хей! Раздавлю!</p> <p>Ой! Ой, больно! Ой, ногу!.. Ой, больно! Ой, ногу!</p> <p>Серженька!</p>	<p>Quelle chose étrange !</p> <p>Le chat me regarde droit dans les yeux, Et en même temps, met la patte dans la cage : Il venait de penser à attraper le bouvreuil, Et moi, vlan !</p> <p>Maman ! Qu'elle est dure, cette cage ! J'ai tellement mal aux doigts, maman ! Maman, là, tout au bout, ici, Comme ça fait mal, si mal... Non mais! Qu'est-ce qu'il est culotté, Ce chat, maman, hein?</p> <p>7. «À cheval sur un bâton »</p> <p>Hop, hop, hop! Hue, allez! Hue! Hé! Hop, Vas-y! Hop, hop, hop! Hop! Hop, hop, hop... hé! Ta, ta, ta, ta... hé! Holà ! Halte!</p> <p>Vassia, eh, Vassia! Ecoute, Viens jouer aujourd'hui! Seulement, pas tard! Hé, toi, hop!</p> <p>Salut, Vassia ! Je pars pour Yukki... Je ne serai de retour que ce soir ; Car nous nous couchons très tôt ; Viens sans faute! Ta, ta, ta, ta ! Ta, ta, ta, ta ! Ta, ta, ta, ta... Hé! Hé, hue! Allez, Hue! Attention ! Je vais renverser quelqu'un !</p> <p>Aïe ! Oh, j'ai mal ! Oh, ma jambe ! Oh, j'ai mal, Aïe, ma jambe !</p> <p>Mon petit Serge !</p>
--	--

Lied & Mélodie

<p>Что с тобою? Ну, полно плакать, пройдет, дружок. Постой-ка, встань на ножки прямо, вот так, дитя!</p> <p>Посмотри, какая прелесть! Видишь, в кустах, налево? Ах, что за птичка дивная! Что за пёрышки! Видишь?</p> <p>Что ножка? Прошло?</p> <p>Прошло! Я в Юкки съездил, мама; теперь домой торопиться надо... Хоп, Хоп! Гости будут... Хоп! Торопиться надо ...</p>	<p>Qu'est-ce qui t'arrive ? Allez, assez pleurer, ça va passer, mon chéri. Attends, Tiens-toi droit sur tes jambes, Voilà, fiston !</p> <p>Regarde, quelle merveille ! Tu vois, dans les buissons, à gauche ? Ah, quel oiseau magnifique ! Quel plumage ! Tu vois ?</p> <p>Et ta petite jambe ? C'est passé ?</p> <p>C'est passé ! J'étais à Yukki, maman ; Maintenant, il faut se dépêcher de rentrer... Hop! hop! Il y aura des invités... Hop ! Il faut se dépêcher...</p>
--	---